

УДК 81

*ЧАНТУРИДЗЕ Юлия Михайловна, аспирант
кафедры английского языкознания филологического
факультета Московского государственного уни-
верситета имени М.В. Ломоносова. Автор 4 науч-
ных публикаций*

ОТРАЖЕНИЕ АФРОАМЕРИКАНСКОЙ КАРТИНЫ МИРА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (на материале речи М.Л. Кинга “I have a dream”)

На данный момент понятие «дискурс» стало активно использоваться в разных областях современной науки. Такой интерес позволяет описать данное явление с разных точек зрения и достичь более четкого понимания его особенностей. В статье необходимость обращения к понятию дискурса связана в первую очередь с тем, что именно в нем находят свое отражение культурные характеристики того или иного языкового общества, а конкретно то, как его представители видят окружающий мир. Материалом для исследования стал политический дискурс, а точнее – его афроамериканская разновидность. На основе анализа примеров афроамериканского политического дискурса (в данном случае – речи “I have a dream” М.Л. Кинга) выделяются концепты, которые составляют основу картины мира: «Афроамериканская мечта», «свобода», «борьба». Картина мира – это понимание и интерпретация человеком того, что его окружает. Ключевой единицей картины мира является концепт, вбирающий в себя всю информацию о каком-либо предмете или явлении окружающего мира. Он находит свое выражение в языке, поэтому для его восстановления необходим тщательный анализ вербальных средств. Концепт «Афроамериканская мечта», принадлежащий к национально-специфическим концептам, отличен от известной «Американской мечты» и является ключевым для афроамериканской картины мира, т. к. в нем заключается суть жизненных стремлений афроамериканцев. В статье «Афроамериканская мечта» предстает такой, какой ее понимали во время движения за гражданские права в США, когда М.Л. Кинг впервые заявил о ее существовании, а также приводится анализ вербальных средств, использованных для характеристики этого нового в истории Америки концепта.

Ключевые слова: *политический дискурс, картина мира, афроамериканская мечта, Мартин Лютер Кинг.*

Сегодня политическому дискурсу (ПД) уделяется значительное внимание в лингвистике. ПД – это междисциплинарное явление, вызывающее интерес как у лингвистов и политологов, так и у социологов, культурологов и психологов.

Это позволяет точнее понять природу данного явления и рассмотреть его с разных углов зрения, создав таким образом его полную картину.

ПД является центральным объектом исследования политической лингвистики. Одним

из первых терминологическое значение дискурсу придал Э. Бенвенист [3]. Существуют десятки его определений, однако классическим считается определение А.Н. Баранова: ПД – это «совокупность дискурсивных практик, идентифицирующих участников и формирующих конкретную тематику политической коммуникации» [1, с. 7–8].

Являясь одной из составляющих частей любой культуры, политическая сфера играет ключевую роль в отражении национальной картины мира. Картина мира – это взгляд человека на то, что его окружает. Разные народы по-разному видят и воспринимают окружающий мир, что определяет возникновение тех или иных концептов в их культуре. Это восприятие находит выражение в языке: язык фиксирует все особенности восприятия мира, становясь хранилищем знаний о нем и закрепляя в себе общественно-исторический опыт. Сквозь призму этого сложившегося восприятия человек и видит мир [9, с. 64].

Таким образом, языковая картина мира основывается на возникших в культуре концептах. В.А. Маслова определяет концепт следующим образом: «ментальное национально-специфическое образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте, а планом выражения – совокупность языковых средств» [8, с. 27]. Концепт связан с нормами человеческого поведения, поскольку они фиксируют культурные особенности говорящих на каком-либо языке. При помощи концептов и регулируются человеческие действия, и объясняются традиции [4, с. 59–60].

Теория «многослойности» концепта, развивающая идею о наличии в нем оценочного компонента, разработана в трудах Ю.С. Степанова: «У концепта сложная структура. С одной стороны, к ней принадлежит все, что принадлежит строению понятия <...> с другой стороны, в структуру концепта входит все то, что и делает его фактом культуры, – исходная форма (этимология); сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки и т. д.» [12, с. 41]. Важной особенностью

концепта, отличающей его от лексического значения, является то, что он «переживается» [12, с. 41], т. е. несет в себе определенные эмоции, отражает положительное или отрицательное отношение человека.

Для того чтобы понять друг друга, говорящие должны разделять набор концептов, существующих в языке. Концепты, представленные только в конкретной культуре, часто называют национально-специфическими. Именно они в высшей степени отражают особенности менталитета, набор ценностей и отношение народа к миру [6, с. 117].

Как уже отмечалось, политическая сфера, в т. ч. и ПД, отражает способ мышления людей и языковую картину мира. Однако это особенное отражение: оно преследует политические цели и стремится оказать значительное влияние на адресата. Именно эта особенность определяет все возрастающий интерес к ПД в настоящее время [5, с. 62].

Англоязычному дискурсу, в т. ч. и ПД, уделялось и продолжает уделяться много внимания. Он является хорошей иллюстрацией ключевой роли языка в публичных выступлениях политических лидеров, дипломатических переговорах, дебатах и т. п. Именно язык позволяет оказывать значительное воздействие на аудиторию, создавая определенный образ оратора [11, с. 4].

Одни из лучших образцов англоязычного ПД можно найти в Америке.

На протяжении всей истории США особое значение имели публичные выступления политиков и ведущих культурных деятелей страны. Значительное возрастание их роли наблюдается в XX и XXI веках, когда на широкую политическую сцену Америки вышли представители афроамериканцев.

Если говорить об американском менталитете в целом, то ему свойственны индивидуализм, рациональность, автономность личности и самоутверждение. Наиболее известным, многогранным и постоянно обновляющимся концептом американской картины мира является концепт «Американская мечта» (the American Dream). Он относится к числу национально-специфических

концептов, хотя в современных картинах мира других народов начинают возникать подобные концепты. Так, сейчас можно говорить о «Грузинской мечте», о которой заявила грузинская демократическая партия с одноименным названием [10], и об «Украинской мечте», подробно описанной корреспондентом телепередачи «Однако» [7] и, возможно, ожидать появления новых.

Термин «Американская мечта» был впервые употреблен Дж.Т. Адамсом в его книге «The Epic of America», где он определил ее как «that dream of a land in which life should be better and richer and fuller for everyone, with opportunity for each according to ability or achievement» («та мечта о государстве, в котором жизнь должна быть лучше, и богаче, и полноценнее для всех и предоставлять возможности для каждого, судя по их возможностям и достижениям») [2, с. 5–6].

Понятие «Американской мечты» тесно связано с верой американского народа в свою «избранность» с социальной и культурной точек зрения. Это объясняет дистанцированность американцев от «остального» мира как один из компонентов американского самоопределения.

Будучи жителями США, афроамериканцы отчасти разделяют взгляды американцев на мир, поскольку их объединяет не только территория, но и общая история. Так, можно говорить об общих концептах «Power/ might/ ability», «Time», «Government», «Privacy» и др. [5, с. 78–86]. Однако есть ряд концептов, на восприятие которых наложили отпечаток особенности истории США, а именно многолетнее угнетение афроамериканцев белыми жителями Америки. В связи с этим у них сложилась особая, собственная «мечта» – «Афроамериканская мечта». Этот новый концепт является ключевым для афроамериканской картины мира, т. к. в нем заключается суть жизненных стремлений афроамериканцев, их надежды на будущее, которыми они жили на протяжении многих десятилетий.

За всю историю своего существования «Афроамериканская мечта» претерпела значительное число трансформаций и не раз пополнялась новыми компонентами. Ее развитие тесно связано с борьбой афроамериканцев за равные права. Как известно, особое место в истории этой борьбы отводится движению за гражданские права в США, апогеем которого стала речь Мартина Лютера Кинга-мл. “I have a dream”, произнесенная 28 августа 1963 года в Вашингтоне. В ней он впервые обозначил наличие «мечты», особой «мечты», характерной только для его народа.

Мартин Лютер Кинг апеллирует к сознанию афроамериканцев, воссоздавая темные образы настоящего и рисуя светлое будущее. Настоящее соотносится с представлениями об аде и ассоциируется с суровыми погодными условиями, в то время как будущее рисуется солнечным и радостным:

- *dark and desolate valley of segregation,*
- *storms of persecution,*
- *heat of injustice,*
- *heat of oppression,*
- *sunlit path of racial justice,*
- *oasis of freedom and justice*¹.

Для характеристики современного ему отношения белых американцев к афроамериканцам лидер движения за гражданские права в США использует ряд прилагательных и существительных с негативной коннотацией: “dark”, “desolate”, “storms”, “heat”. Они обозначают явления, препятствующие нормальному существованию людей. Это же характеризует и несправедливость, гонения и притеснения.

Также в своей речи М.Л. Кинг обращается к понятию свободы, которое становится отдельным концептом, поскольку отвечает основным его требованиям: концептами могут считаться «лишь наиболее сложные и важные [понятия], без которых трудно себе представить данную культуру» [9, с. 27]. В данной речи борьба за свободу – это борьба за должное отношение

¹ King M.L. I Have a Dream. URL: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/mlkihavedream.htm> (дата обращения: 10.02.2013).

к афроамериканцам в обществе: за избавление от сегрегации и дискриминации, уравнивание афроамериканцев и белых американцев в правах и признание их неотъемлемой частью популяции США.

*But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination*².

Свобода в понимании Мартина Лютера Кинга все еще сродни свободе от рабства, поскольку противопоставляется состоянию человека, закованного в кандалы. Однако в данном случае имеет место метафорическое осмысление неспособности афроамериканцев вырваться из оков сегрегации и дискриминации.

Для того чтобы получить желанную свободу, афроамериканцам необходимо самим прилагать усилия. Поэтому в политическом дискурсе появляется еще один концепт – концепт борьбы.

*<...> we must rise to the majestic heights of meeting physical force with soul force*³.

Как видно из приведенного примера, борьба подразумевает не вооруженное восстание,

а постоянное движение вперед, душевные силы, стремление изменить ситуацию и заботу о своем будущем. Из этого следует, что Мартин Лютер Кинг в отличие от Малкольма Экса не был сторонником радикального подхода к изменению ситуации, а проповедовал интеграцию с белым населением страны.

Таковы основополагающие концепты афроамериканской картины мира, которые нашли отражение в политическом дискурсе, а именно дискурсе движения за гражданские права, представленного в данной работе речью Мартина Лютера Кинга.

Афроамериканская картина мира XX века характеризуется четким противопоставлением реальности и идеала, необходимостью борьбы, стремлением к свободе и верой в «мечту». «Афроамериканская мечта» оказывается сложным, всеобъемлющим и многоплановым концептом, включающим в себя все вышеперечисленные концепты и трансформирующимся в зависимости от эпохи. Она является фундаментом афроамериканской картины мира, которая пополняется новыми компонентами и в XXI веке.

Список литературы

1. Баранов А.Н., Михайлова О.В., Сатаров Г.А., Шипова Е.А. Политический дискурс: методы анализа тематической структуры и метафорики. М., 2004.
2. Баранова Л.Л. Американская мечта: учеб.-метод. пособие. М., 2006.
3. Бенвенист Э. Общая лингвистика: пер. с фр. М., 1974.
4. Вишнякова О.Д., Пашутина Т.А. Лингвистические параметры транслируемости регулятивных концептов // Сборник научных и научно-методических статей. 2009. Вып. 6. С. 58–72.
5. Левенкова Е.Р. Британский и американский политический дискурс: контрастивный анализ: моногр. Самара, 2011.
6. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. М., 2005.
7. Лунёв С. Что такое украинская мечта. URL: http://www.odnako.org/blogs/show_20248/ (дата обращения: 14.08.2012).
8. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. Минск, 2004.
9. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М., 2001.

² King M.L. I Have a Dream. URL: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/mlkhaveadream.htm> (дата обращения: 10.02.2013).

³ Там же.

10. Партия «Грузинская мечта». URL: <http://gd.ge/?lang=Rus> (дата обращения: 23.08.2014).
11. Празян Н.О. Лингвокогнитивные и прагматические основы использования метафоры и иронии в английском политическом дискурсе: дис. ... канд. филол. наук. М., 2011.
12. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997.

References

1. Baranov A.N., Mikhaylova O.V., Satarov G.A., Shipova E.A. *Politicheskiy diskurs: metody analiza tematicheskoy struktury i metaforiki* [Political Discourse: Methods of Thematic Structure and Metaphor Analysis]. Moscow, 2004.
2. Baranova L.L. *Amerikanskaya mechta* [The American Dream]. Moscow, 2006.
3. Benveniste É. *Problèmes de linguistique générale*. 1966. Paris (Russ. ed.: Benvenist E. *Obshchaya lingvistika*. Moscow, 1974).
4. Vishnyakova O.D., Pashutina T.A. Lingvisticheskie parametry transliruемости regulativnykh kontseptov [Linguistic Parameters of Regulatory Concepts' Translation Ability]. *Sbornik nauchnykh i nauchno-metodicheskikh statey* [Collected Academic and Methodological Papers]. 2009. Iss. 6, pp. 58–72.
5. Levenkova E.R. *Britanskiy i amerikanskiy politicheskiy diskurs: kontrastivnyy analiz* [British and American Political Discourse: Contrastive Analysis]. Samara, 2011.
6. Leontovich O.A. *Russkie i amerikantsy: paradoksy mezhkul'turnogo obshcheniya* [Russians and Americans: Paradoxes of Cross-Cultural Communication]. Moscow, 2005.
7. Lunev S. *Chto takoe ukrainskaya mechta* [What Is the Ukrainian Dream?]. Available at: http://www.odnako.org/blogs/show_20248/ (accessed 14 August 2012).
8. Maslova V.A. *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive Linguistics]. Minsk, 2004.
9. Maslova V.A. *Lingvokul'turologiya* [Cultural Linguistics]. Moscow, 2001.
10. *Political Party "Georgian Dream"*. Available at: <http://gd.ge/?lang=Rus> (accessed 23 August 2014).
11. Prazyan N.O. *Lingvokognitivnye i pragmaticheskie osnovy ispol'zovaniya metafor i ironii v angliyskom politicheskom diskurse*: dis. ... kand. filol. nauk [Linguo-Cognitive Pragmatic Bases of Using Metaphors and Irony in English Political Discourse: Cand. Philol. Sci. Diss.]. Moscow, 2011.
12. Stepanov Yu.S. *Konstanty. Slovar' russkoy kul'tury. Opyt issledovaniya* [Constants. Dictionary of Russian Culture. Research Experience]. Moscow, 1997.

Chanturidze Yuliya Mikhailovna

Postgraduate Student, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia)

REFLECTION OF THE AFRICAN AMERICAN DREAM IN POLITICAL DISCOURSE (Based on M.L. King, Jr's Speech "I Have a Dream")

Recently, the term "discourse" has been used in various spheres of modern science. Such an interest allows us to describe this phenomenon from different points of view and better understand it. The author of this paper turns to the concept of discourse as it reflects the cultural characteristics of a linguistic community, namely, how its representatives see the world (their worldview). In the article, peculiarities of the African American version of political discourse are analyzed using M.L. King's speech "I Have a Dream" and the following concepts which make up the worldview are singled out: "African American Dream", "Freedom", and "Struggle". The key unit of a worldview is the concept, incorporating all the

information about any object or phenomenon. It is expressed in a language; that is why a profound verbal analysis is needed in order to restore it. The concept “African American Dream” differs from the well-known “American Dream” and becomes the key component of the African American worldview as it renders what this people has been striving for. The African-American Dream is represented here as it was understood at the time of the civil rights movement in the United States, when M.L. King, Jr first announced its existence. In addition, the paper analyzes the verbal means used to describe this new concept in American history.

Keywords: *political discourse, worldview, African American Dream, Martin Luther King Jr.*

Контактная информация:
адрес: 119991, Москва, Ленинские горы, ГСП-1;
e-mail: chanturidze.yulia@gmail.com

Рецензент – *Третьякова О.В.*, доктор политических наук, доцент, заведующая кафедрой журналистики института социально-гуманитарных и политических наук Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова